

1. Dolazak – Ankunft



Familie Berger kommt am Urlaubsort Turanj an. Klaus, Monika und Jasmina steigen aus dem Auto und gehen zur Rezeption; Denis wartet noch im Auto. An der Rezeption werden sie von Danica und (später) Jure begrüßt.

Dolazak – Konversation



Klaus: Dobar dan!

Danica: Dobar dan! Dobro došli!
Ja sam Danica. A Vi?

Klaus: Ja sam Klaus. Ja sam učitelj.
Ovo je moja žena, Monika.

Monika: Dobar dan! Ja sam tajnica.

Jure kommt herbei.

Danica: A ovo je moj muž Jure. On je šef.

Jure: Ne, ona je šefica.
Odakle ste?

Klaus: Mi smo iz Njemačke.

Monika: Mi smo iz Heidelberga.

| Kroatisch | Deutsch |
|---------------|--------------------------|
| dolazak | Ankunft |
| dobar | gut |
| dan | Tag |
| dobro došli! | willkommen! |
| ja sam | ich bin |
| a vi? | und Sie (ihr)? |
| učitelj | Lehrer |
| ovo je | das (hier) ist |
| moja žena | meine Frau |
| tajnica | Sekretärin |
| muž | Mann |
| on je šef | er ist der Chef |
| ne | nein, nicht |
| ona je šefica | sie ist die Chefin |
| odakle ste? | woher seid ihr/sind Sie? |
| mi smo | wir sind |
| Njemačka | Deutschland |
| iz Njemačke | aus Deutschland |

Denis kommt aus dem Auto.

Danica: A tko je to?

Jasmina: To je moj brat Denis.

Danica: Bok Denise!

Klaus: Gdje je apartman?

Danica: Tamo lijevo je apartman broj dva.

Jure: Samo trenutak! Izvolite ključ.

Klaus: Hvala! Hajdemo!

| Kroatisch | Deutsch |
|-------------------|-----------------------|
| tko je to? | wer ist das? |
| brat | Bruder |
| bok! | hallo! |
| gdje je apartman? | wo ist das Apartment? |
| tamo | dort(hin) |
| lijevo | links |
| broj | Nummer, Zahl |
| dva | zwei |
| samo | nur |
| trenutak | Moment, Augenblick |
| izvolite | (hier) bitteschön |
| ključ | Schlüssel |
| hvala | danke |
| hajdemo! | auf geht´s! |

Grammatik und Übungen

Der Nominativ Singular (erster Fall Einzahl)

Einzahl der Substantive (Hauptwörter)

Wie im Deutschen existieren auch im Kroatischen die Substantive in drei verschiedenen Geschlechtern: männlich/maskulin (m), weiblich/feminin (f) oder sächlich/neutral (n). Im Unterschied zum Deutschen gibt es jedoch keine Artikel (der, die, das), die über das Geschlecht Auskunft geben. Stattdessen wird das Geschlecht durch die Endung erkennbar.

| Geschlecht | Kennzeichen | Beispiel |
|-----------------|---|------------|
| männlich | endet i.d.R. auf einen Konsonanten | dan, ključ |
| weiblich | endet i.d.R. auf -a | tajnica |
| sächlich | endet i.d.R. auf -o oder -e | more |

Beachten Sie, dass das Geschlecht eines Substantivs im Kroatischen nicht mit dem des entsprechenden Substantivs im Deutschen übereinstimmen muss!

Beispiele: dan ist im Kroatischen wie im Deutschen männlich (der Tag).

broj ist im Kroatischen männlich, im Deutschen weiblich (die Nummer).

Der Genitiv Singular der Substantive

Der Genitiv (zweiter Fall) antwortet auf die Frage „wessen?“

Beispiel: der Schlüssel **meiner Chefin** (ključ **moje šefice**).

Im Unterschied zum Deutschen, in dem der Genitiv (vor allem in der Umgangssprache) am Aussterben ist, wird er im Kroatischen sehr häufig verwendet. Er steht dort nach vielen Präpositionen wie beispielsweise iz (aus).

Auch den Genitiv erkennt man an seinen Endungen. Zur besseren Übersicht dient die folgende Tabelle:

| Fall | männlich (m) | weiblich (f) | sächlich (n) |
|----------------|--------------|----------------|--------------|
| Nominativ | dan | tajnica | more |
| Genitiv | dana | tajnice | mora |



Merken Sie sich die **Endungen im Genitiv!**

- a (m)

- e (f)

- a (n)



Außerdem gilt: Auf die Präposition **iz** (aus) folgt der **Genitiv**.

Wir werden in den folgenden Lektionen noch eine ganze Reihe anderer Präpositionen kennen lernen, nach denen der Genitiv folgt.

Und jetzt kommt sie, die erste Übung, die Sie in diesem Buch bearbeiten sollen. Aber seien Sie ohne Sorge, diese wird Ihnen bestimmt nicht schwer fallen.

Übung 1.1



Tragen Sie die angegebenen Wörter sowohl im Nominativ als auch im Genitiv an der richtigen Stelle der folgenden Tabelle ein!

Ključ, žena, šefica, turist, apartman, broj, jutro, brat, Zagreb, Rijeka, Sarajevo, učitelj.

Wir haben bereits drei Wörter an passender Stelle in der folgenden Tabelle eingetragen.

| Fall | m | f | n |
|------------------|---|--|---|
| Nominativ | dan | tajnica | more |
| Genitiv | dana | tajnice | mora |

Der Vokativ

Im Kroatischen gibt es einen besonderen Fall, der nur bei der Anrede benutzt wird. Dieser wird als Vokativ bezeichnet und endet im Männlichen in der Regel auf **-e** (nach manchen Konsonaten wie **-ć** auf **-u**), im Weiblichen auf **-o** oder wie im Nominativ auf **-a** (bei den Wörtern auf **-ica** jedoch auf **-e**). Im Neutrum wird die gleiche Form wie im Nominativ verwendet.



Merken Sie sich die **Endungen im Vokativ!**

-e (m)

-o / -a (f)



bzw.

-u (m)

-e (f)

Also wird beispielsweise Goran mit **Gorane** gerufen, Danica mit **Danice**. Bei Jure haben wir es besonders einfach: der Vokativ ist gleich dem Nominativ. Fremdländische Vornamen werden zum Teil nicht dekliniert, besonders dann nicht, wenn es sich von ihrer Form her kaum anbietet. In unserem Buch werden wir daher die männlichen deutschen Vornamen wie Klaus und Denis, die wie viele kroatische Namen auf einen Konsonanten enden, deklinieren, ebenso die weiblichen Vornamen Monika und Jasmina. Bei weiblichen Vornamen wie Brigitte oder Margit wird man darauf eher verzichten. Hier ersetzt der Nominativ die anderen Fälle, insbesondere den Vokativ.

Das Hilfsverb biti

Das Hilfsverb biti (sein) wird gemäß unten stehender Tabelle konjugiert (gebeugt).

| | Einzahl (Singular) | | Mehrzahl (Plural) | |
|-----------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------|
| | Kroatisch | Deutsch | Kroatisch | Deutsch |
| 1. Pers. | ja sam | ich bin | mi smo | wir sind |
| 2. Pers. | ti si | du bist | vi ste | ihr seid/Sie sind |
| 3. Pers. | on } ona } je ono } | er } sie } ist es } | oni } one } su ona } | sie sind |

Beachten Sie, dass in der dritten Person Plural im Unterschied zum Deutschen zwischen männlich (**oni**), weiblich (**one**) und sächlich (**ona**) unterschieden wird. Bei einer gemischten Gruppe (männlich und weiblich) wird die männliche Form (**oni**) verwendet.

Beispiel: **Monika i Jasmina** su iz Heidelberga. **One** su iz Heidelberga.

| Kroatisch | Deutsch |
|-----------|-----------|
| i | und, auch |

Klaus i Monika su iz Njemačke. **Oni** su iz Njemačke.

Wenn man nicht „per Du“ ist, wird anders als im Deutschen die Höflichkeitsform mit der zweiten Person Plural (wie beispielsweise auch im Französischen) gebildet.

Übung 1.2



Ergänzen Sie die passende Form des Verbs biti!

On šef.

Klaus učitelj.

Oni iz Njemačke.

Mi iz Berlina.

Vi turisti.

Ti tajnica.

Ja šefica.
Odakle ti?
Odakle vi?

One iz Mannheima.
Gdje apartman?
Gdje Monika i Klaus?



Übung 1.3

Übersetzen Sie ins Kroatische!

1. Woher ist Jure?
2. Woher sind Monika und Klaus?
3. Sie sind aus Frankfurt.
4. Wer ist Jure?
5. Du bist mein Bruder.
6. Sie ist meine Frau.
7. Woher seid ihr?
8. Wir sind aus Rijeka.
9. Ich bin aus Sarajevo.
10. Das ist mein Mann.

Das war doch gar nicht so schwer, oder? Wagen Sie sich jetzt an die folgende Übung!



Übung 1.4

Stellen Sie sich Ihren Kursteilnehmern mit Namen vor! Sagen Sie außerdem, woher Sie kommen!

Fragen Sie anschließend einen anderen Kursteilnehmer, woher er ist!

Im Eingangstext haben sich unsere Familie und ihre Gastgeber mit **Dobar dan** begrüßt. Wir merken uns gleich noch weitere Redewendungen.



Dobro jutro!

Guten Morgen!

Dobar dan!

Guten Tag!

Dobro večer!
oder
Dobra večer!

Guten Abend!

Laku noć!

Gute Nacht!
(wörtlich: leichte
Nacht!)

Denis wurde etwas lockerer mit **Bok** (zuweilen liest bzw. hört man auch **Bog**) begrüßt. Bok kann man zur Begrüßung und auch bei der Verabschiedung sagen.



Bok heißt

Hallo (Begrüßung) und auch **Tschüss** (Verabschiedung)

Und noch ein Vokabelhinweis: Klaus ist Lehrer (**učitelj**). Ähnlich wie im Deutschen macht man aus einer männlichen Form (Lehrer) eine weibliche (Lehrerin), indem man Silben (**-ica**) anhängt (**učiteljica**). Das funktioniert recht häufig (Vgl. **šef – šefica**).

Familienangehörige

Nachdem im Lektionstext schon das Wort Bruder (brat) vorkam, können wir uns bereits am Ende der ersten Lektion weitere Namen für Familienmitglieder merken.

| <i>Kroatisch</i> | <i>Deutsch</i> | <i>Kroatisch</i> | <i>Deutsch</i> |
|------------------|----------------|------------------|----------------|
| otac | Vater | majka | Mutter |
| sin | Sohn | kćerka | Tochter |
| brat | Bruder | sestra | Schwester |

Mit diesen Vokabeln sind wir zumindest für eine erste Verständigung gerüstet.

Und noch eine kleine Grammatikinformation gleich zu Beginn. Im Kroatischen enden die Verben in ihrer Grundform (dem Infinitiv) auf **-ti**, manchmal auch auf **-ći**. Als erstes Beispiel haben wir das Hilfsverb biti kennen gelernt.



Die **Infinitivendungen** im Kroatischen lauten

-ti oder **-ći**

Vokabelliste zur 1. Lektion

| Kroatisch | Deutsch |
|-------------|--------------------|
| a | und, aber |
| apartman | Apartment |
| biti | sein |
| bok | hallo, tschüss |
| brat | Bruder |
| broj | Nummer, Zahl |
| dan | Tag |
| dobar | gut |
| dobro došli | willkommen |
| dolazak | Ankunft |
| dva | zwei |
| gdje? | wo? |
| hajdemo! | auf geht's! |
| hvala | danke |
| i | und, auch |
| iz (+Gen) | aus |
| izvolite | (hier) bitteschön |
| jutro | Morgen |
| ključ | Schlüssel |
| lak | leicht |
| lijevo | links |
| moj /moja | mein /meine |
| more | Meer |
| muž | Mann |
| ne | nein, nicht |
| Njemačka | Deutschland |
| noć (f) | Nacht |
| odakle? | woher? |
| ovo | das (hier) |
| samo | nur |
| šef | Chef |
| šefica | Chefin |
| tajnica | Sekretärin |
| tamo | dort, dorthin |
| tko? | wer? |
| to | das (da) |
| trenutak | Moment, Augenblick |
| turist | Tourist |
| učitelj | Lehrer |
| učiteljica | Lehrerin |
| večer (f) | Abend |
| žena | Frau |